



ཨྲ། དགོངས་གཏེར་སྟོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།
མཐུལ་ཆོ་ག་ཆོགས་གཉིས་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

From the Profound Drop of the Tara Mind Treasure,
This is the Mandala Ritual “Essence of the Two Accumulations”

༄༅། དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།
མཐུལ་ཚོ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

From the Profound Drop of the Tara Mind Treasure,

This is the Mandala Ritual

“Essence of the Two Accumulations”

Odiyana Institute

www.OdiyanaInstitute.org

Fourth Edition
April 2016

Green Tara

“Essence of the Two Accumulations”

CONTENTS

Green Tara: Essence of Two Accumulations	1
Tara Closing Prayers	27
Green Tara Daily Practice:	
The Gathered Mandalas of the Tara, the Eight Supremely Profound Essences	31
The Twenty-One Praises of Tara.....	35

༄༅། དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།
མཐུལ་ཚེ་ག་ཚོགས་གཉིས་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**From the Profound Drop of the Tara Mind Treasure,
This is the Mandala Ritual “Essence of the Two Accumulations”**

།ན་མོ་གུ་རུ་ཨླ་རྒྱ་ཏུ་ར་ཡེ།

NAMO GURU ARYA TARA YE

།རུས་གསུམ་འབྲེན་བ་སྐས་བཅས་ལས། །ཐུགས་བསྐྱེད་ཐིན་ལས་མད་བྱང་བ། །ཡུམ་གྱུར་སྒྲོལ་མ་ལ་བཏུད་ནས། །བྱ་སྟོན་དང་མཐུན་
ཉམས་ལེན་བཤད། །དེའང་ཟབ་ཏིག་འདི་ནམས་ཡང་ཟབ་སྟིང་པོ་བསྐྱུས་བ་ཡིན་པས་སྒྲོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང་། །ཅུང་ཟད་སྒྲོས་
བ་དང་རྒྱན་ཁྱེར་དུ་བྱ་བ་སྟེ་རྒྱས་བསྐྱུས་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ནི། །རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྙན་གྱིས་འབྱུང་སོགས་དགོན་མཚོག་གི་ཏེན་གང་
འཛོམ་མདུན་དུ་སྟེགས་བྱ་གཙང་མར་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྟོན། །དཀར་རྒྱུ་མ། །བསང་རྒྱ། །མཚོན་པའི་མཐུལ། །འཐོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱས།
འགྲུབ་ན་བྱས་དང་གཙང་སྐྱ་ཀུན་སྟོན་དང་ལྷན་བ་བྱ་ཞིང་། །མི་ལྷོགས་ན་ཤ་ཆང་མ་འབྱུང་བའི་ཕྱི་ལོ་ཆ་ཉི་ཤུ་བྱ་སྟོན་ལས་ངེས་འབྱུང་དང་།
བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྟོང་ལྷན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Having paid homage to the mother, Tara, whose intention and activity are more excellent than those of the guides of the three times and their children, I will explain the practice in accordance with the kriya and charya tantras. As these Profound Drop practices are the condensed essence, much elaboration is unnecessary. However, there are both extensive and abbreviated formats, one slightly elaborate and the other for daily use.

The first: In front of a painting or statue of Jetsunma Tara or whatever image of the three jewels you can acquire, on a clean surface, set out the two waters with the usual offerings: a round white tormo, an offering mandala, grain for tossing, and so forth. If you can, abide in the conduct of ablution and purification. If not, at least perform the practice at a time of day at which you have not consumed meat or alcohol, such as in the morning.

With stable renunciation for existence and with the bodhicitta attitude, go for refuge and generate the mind of awakening as follows:

།མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་རྩེ་བཙུན་མ་མའོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

DÜN GYI NAM KHAR JE TSÜN MA NGÖN DU ZHUG PAR GYUR

In front of oneself in the sky, the noble Tara is directly perceived.

* །ན་མོ་དགོན་མཚོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར། །བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།
NA MO KÖN CHHOK KÜN NGÖ JE TSÜN MAR DAK SOK DRO KÜN KYAB SU CHHI
To the noble Arya Tara and to the Buddhas and Bodhisattvas in the then directions and the three times,

།བྱང་ཆུབ་སྒྲོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱ།
JANG CHHUB MÖN PAI SEM KYË NAY ZAP MÖI LAM LA JUK PAR GYI
Having developed the motivation of the enlightened attitude, bodhicitta, I enter the profound path.

ཆར་གསུམ།

*(Repeat) three times (from *)*

ཚོགས་བསག་པ་ནི།

The Gathering of the Accumulations (Seven-Branch Prayer)

།རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
JE TSÜN P'HAK MA DRÖL MA DANG CHHOK CHU DÜ SUM ZHUK PA YI
To the noble Arya Tara and to the Buddhas and Bodhisattva in the ten directions and three times,

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱེ།
GYAL WA SAY CHAY T'HAM CHE LA KÜN NAY DANG WAY CHHAK GYI-O
I bow with convincing faith.

།མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེད། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ།
ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI ZHAL ZAY RÖL MO LA SOK PA
I make offerings both actual and imagined of such things as flowers, incense, lamps, food, music, and much else.

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།
NGÖ JOR Yİ KYIY TRÜL NAY BÜL P'HAK MAI TS'OK NAM ZHEY SU SÖL
I beseech the holy assemblage to accept these offerings.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།
T'HOK MA MË NAY DA TAI BAR MI GE CHU DANG TS'AM MË NGA
From beginningless time until now, I repent all the ten non-virtuous acts, the five actions of unlimited consequence,

|སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།

SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PAI

and all the other negative actions I have committed when influenced by obscuring passions
[the *klesa*'s].

|ཐྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

DIK PA T'HAM CHE SHAK PAR GYI

|ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།

NYEN T'HÖ RANG GYAL JANG CHHUP SEM

I rejoice in the merit of whatever Sravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas,

|སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

SO SO KYE WO LA SOK PAY

|དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

DÜ SUM GE WA CHI SAK PAI

and ordinary people have gathered throughout the three times.

|བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

SÖ NAM LA NI DAK YI RANG

|སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG

I pray that the wheel of the Dharma be turned in the form

|སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར།

LO YI JE DRAK JI TA WAR

|ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

CHHE CHHUNG T'HÜN MONG T'HEK PA YI

of the Greater and Lesser Vehicles for as many different aptitudes as are present in the
motivations of all sentient beings.

|ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

CHHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

|འཁོར་བ་ནི་སྤྲོད་མ་སྟོང་བར།

KHOR WA JI SĪ MA TONG BAR

I beseech the Buddhas not to pass into nirvana, but until samsara is completely emptied

|བྱུང་ན་མི་འདའ་བྱགས་རྗེ་ཡིས།

NYA NGEN MI DA T'HUK JE YIY

|སྒྲིག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

DUK NGAL GYA TS'OR JING WA YI

to look with great compassion on all sentient beings who flounder in this ocean of frustration
and sorrow.

|སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM LA ZIK SU SÖL

|བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

DAK GI SÖ NAM CHI SAK PA

May whatever merit I have accomplished become a seed for the enlightenment of all beings.

|ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

T'HAM CHE JANG CHHUP GYUR GYUR NAY

Odiyana Institute

ཐོག་མར་དགོན་མཚོག་སྒྲི་ལ་ཕྱག་མཚོད་འབུལ་བ་ནི།

First, start with prostrations and offerings to the Triple Gem.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟླ་ས་ལྷ་ཙམ་ཨེ།

**CHHOK CHU DÜ ZHI LA MA GYAL SAY DANG CHAY PA T'HAM CHE DÜN GYI NAM
KHAR VAJRA SAMADZA**

All the Lamas, Buddhas, and Bodhisattvas of the ten directions and the four times appear in the sky in front of oneself.

།མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

MA LÜ SEM CHEN KÜN GYI GÖN GYUR CHING

You who are the leader of all sentient beings,

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛམ་མཛེད་ལྷ།

DÜ DE PUNG CHAY MI ZE JOM DZE LHA

you who are the destroyer of all *maras* and obstacles,

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

NGÖ NAM MA LÜ JI ZHIN KHYEN GYUR PAI

all things are understood by you.

།བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHOM DEN KHOR CHAY NAY DIR SHEK SU SÖL

Bhagavan, I request that you remain in this place, together with your retinue.

བཟླ་ག་མ་ལྷ་ཡ་སྟྲི།

PEMA KAMALA YA TAM

།ཡན་ལག་བདུན་བ་ནི།

The Seven Branches:

།རི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།

JI NYË SU DAK CHHOK CHÜI JIK TEN NA

To all the Buddhas in the worlds of the ten directions, however many there are,

|དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གུན།

DÜ SUM SHEK PA MI YI SENG GE KÜN

all the Lions among humans who appear during the three times —

|བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAK GIY MA LÜ DE DAK T'HAM CHE LA

to all of them without exception,

|ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

LÜ DANG NGAK YÏ DANG WAY CHHAK GYI-O

I pay homage with respectful body, speech, and mind.

|བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ PAI MÖN LAM TOP DAK GIY

Through the power of this wish-fulfilling prayer,

|རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA T'HAM CHE YÏ KYIY NGÖN SUM DU

I directly perceive all the Buddhas.

|ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས།

ZHING GI DÜL NYË LÜ RAP TÛ PA YIY

Wherever they dwell, with bodies as numberless as all the particles in the universe,

|རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

GYAL WA KÜN LA RAP TU CHHAK TS'AL LO

I prostrate with reverence to them all.

|རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

DÜL CHIK TENG NA DÜL NYË SANG GYAY NAM

On each particle there are as many Buddhas as there are particles.

|སངས་རྒྱས་སྤྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུག་པ་དག།

SANG GYAY SAY KYI Ü NA ZHUK PA DAK

Bodhisattvas surround each Buddha.

།དེ་ལྟར་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

DE TAR CHHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR

In this way, I imagine the Dharmadhātu

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

T'HAM CHE GYAL WA DAK GIY GANG WAR MÖ

filled with Buddhas as vast as the ocean.

།དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

DE DAK NGA PA MI ZE GYA TS'O NAM

Offering praise to this inexhaustible ocean-like assembly,

།དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAK GYA TS'ÖI DRA KÜN GYIY

with oceans of the sound of melodious voices,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAP JÖ CHING

the enlightened qualities of all the Buddhas are acknowledged.

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHEK PA T'HAM CHE DAK GIY TÖ

I praise all the Sugatas.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་སྦྲང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOK DAM PA T'HRENG WA DAM PA DANG

With sacred flowers and garlands,

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།

SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUK CHHOK DANG

music, perfume, the excellent umbrella,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHHOK DANG DUK PÖ DAM PA YIY

and the finest lamps and incense,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAK LA NI CHHÖ PAR GYI

I make offerings to the Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHHOK DANG

I offer the finest garments and scents,

།སྤྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CHHE MAI P'HUR MA RI RAP NYAM PA DANG

and heaps of medicinal powders equal in size to Mount Meru.

།བཀོད་པ་བྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KÖ PA KHYE PAR P'HAK PAI CHHOK KÜN GYIY

This magnificent display of the finest and best offerings

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA DE DAK LA NI CHHÖ PAR GYI

is presented and offered to all the Victorious Ones.

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CHHÖ PA GANG NAM LA MĚ GYA CHHE WA

Whatever is offered is unsurpassed in greatness and vastness

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

DE DAK GYAL WA T'HAM CHE LA YANG MÖ

and is directed with utmost devotion to all the Buddhas.

།བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ LA DE PAI TOP DAK GIY

Through the power of faith in excellent conduct,

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

GYAL WA KÜN CHHAK TS'AL CHHÖ PAR GYI

I pay homage and present these offerings to all the Victorious Ones.

|འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DÖ CHHAK ZHE DANG TI MUK WANG GIY NI

The sins I have acquired by the power of desire, anger, and delusion

|ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་།

LÜ DANG NGAK DANG DE ZHIN Yİ KYIY KYANG

through my body, speech, and mind,

|སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

DIK PA DAK GIY GYIY PA CHI CHHİ PA

I confess them all separately,

|དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAK T'HAM CHE DAK GIY SO SOR SHAK

each and every one.

|སྦྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣས།

CHHOK CHÜI GYAL WA KÜN DANG SANG GYAY SAY

I rejoice in the merit of all the Buddhas, Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, and Sravakas,

|རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

RANG GYAL NAM DANG LOP DANG MI LOP DANG

those on the Path of Learning and those of No More Learning,

|འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG

as well as in the merit of all sentient beings,

|དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAK KÜN GYI JEY SU DAK YI RANG

without exception.

|གང་ནམས་སྦྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མེ་ནམས།

GANG NAM CHHOK CHÜI JIK TEN DRÖN ME NAM

To the Buddhas and Bodhisattvas in the ten directions,

|བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

JANG CHHUP RIM PAR SANG GYAY MA CHHAK NYĚY
we request you to illuminate the path

|མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GÖN PO DE DAK DAK GIY T'HAM CHE LA
to enlightenment

|འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

KHOR LO LA NA MĚ PAR KOR WAR KÜL
by turning the inconceivable Wheel of the Dharma.

|སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAK LA
For the benefit of the happiness of living beings,

|འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།

DRO WA KÜN LA P'HEN ZHING DE WAI CHHIR
I beseech you, with palms pressed together,

|བསྐླལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DÜL NYĚ ZHUK PAR YANG
please abide for as many kalpas as there are particles in all realms

|བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

DAK GIY T'HAL MO RAP JAR SÖL WAR GYI
and promise to not pass into nirvana.

|བྱུག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHHAK TS'AL WA DANG CHHÖ CHING SHAK PA DANG
Through all the virtue created by making prostrations,

|རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JEY SU YI RANG KÜL ZHING SÖL WA YI
offerings, confessing, rejoicing, requesting, and beseeching,

།དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAK GIY CHI SAK PA

I pray to be skillfully guided

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བསྐྱོལ།

T'HAM CHE DAK GIY JANG CHHUP CHHIR NGO-O

upon the path of the Bodhisattvas.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩུ།

OM AH HUNG

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

DAK DANG T'HA YAY SEM CHEN GYI

The body, enjoyments, and all accumulated merit of myself and all sentient beings,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚལ་གྱི།

LÜ DANG LONG CHÖ GE TS'OG KÜN

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བ་ཅས་།

LING ZHI RI RAP NYI DAR CHAY

the four continents, Mt. Sumeru, the sun and moon, the inconceivable wealth of gods and humans,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱབ་།

LHA MII LONG CHÖ SAM MI KHYAP

གྲུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་པུང་ཆེ།

KÜN ZANG CHHÖ PAI CHIN P'HUNG CHHE

all the great offerings both actual and imagined, continually emanated as vast clouds of
Samantabhadra's offerings,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤྲེལ་བྱས་ཏེ།

GYÜN MI CHHE PAR TRÜL JAY TE

དགོན་མཆོག་རིན་ཆེན་རྩ་བ་གསུམ།

KÖN CHHOK RIN CHHEN TSA WA SUM

To the Three Precious Roots and Dharma protectors, and to the ocean of wealth deities,

ཆོས་སྤང་འོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

CHHÖ SUNG NOR LHA GYA TS'O LA

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི།

GÜ PAY TAK TU BÜL WAR GYI

I respectfully make offerings at all times. By completing the great accumulation of merit

བསོད་ནམས་ཚལ་ཆེན་རབ་ལྗོན་གསུམ།

SÖ NAM TS'OG CHHEN RAP DZOK NAY

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

YE SHEY NANG WA GYAY PAR SHOK

may the appearance of wisdom ever increase

ཨོྭ་གུ་རུ་ཤེ་བ་རྒྱ་གཞི་རྣམས་རྒྱ་མཁའ་པུ་ཇ་མེ་གླ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM GURU DEWA DAKINI SARVA RATNA MANDALA PUDZA MEGHA AH HUNG

ཞེས་མཁའ་པུལ་།

With that, offer a mandala.

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཚས་དང་དག་འདུན་དང་། བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

NAMO SANG GYAY CHHÖ DANG GEN DÜN DANG LA MA YI DAM KHAN DRO DANG
Homage to the Buddha, Dharma, and Sangha; to the Gurus, Yidams, and Dakinis;

ཚས་སྤང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་། ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་།

CHHÖ SUNG NOR LHA TER GYI DAK YE SHEY CHIK GI NGO WO LAY
and to the Dharma protectors and gods of wealth, as well as to the terma owners.

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྟོན་། ཐུགས་རྗེ་ཕྱིན་ལས་སྤང་བོ་ཆེ་།

RANG ZHIN MA GAK CHIR YANG TÖN T'HUK JE T'HRIN LAY ME PO CHHE
With your great compassion, the nature of the one, unobstructed, natural wisdom is clearly shown.

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་། མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ་།

DRO KÜN KYAP DANG GÖN GYUR PA KHYEN TSEI DAK NYİ KHYÈ NAM LA
You are the embodiment of wisdom and compassion. You are the refuge and the protectors
of all beings.

ཐུག་འཆལ་སྤྱིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆེ་། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ་།

CHHAK TS'AL NYING NAY KYAP SU CHHI LÜ DANG LONG CHÖ CHHÖ PAR BÜL
I prostrate to you from my heart. I offer you my body and likewise my wealth.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་། ཏྲ་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ་།

DAK DANG T'HA YAY SEM CHEN NAM TAK TU T'HUK JEY KYAP DZE SÖL
Through your great compassion, please protect me and all countless sentient beings.

ནད་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་། ཆོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

NE DANG NÖ PA ZHI WA DANG TS'E DANG SÖ NAM P'HEL WA DANG
Please pacify all disease and danger. Send forth blessing of merit and long life.

13

བྱུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

T'HUK JEI DAK NYİ NAM LA BÜL

my body, my possessions, and all virtues. I pray that you accept these and grant your blessings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ZHEY NAY JIN GYIY LAP TU SÖL

ཨོ་སཐ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་རཏྭ་མརྒྱལ་པུ་ཇ་ཏེ།

OM SARVA TAT'HAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ཞེས་མརྒྱལ་བྱེ་བྲག་ཏུ་ཡུལ་ནས།

With that, offer an additional mandala.

བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཕྱག་འཆའ་ཉིར་གཅིག་ཆར་གཉིས་བརྗོད།

Then, recite the Tantra of the King of Praises, the twenty-one homages, twice. [p.35]

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM NGÖ JOR Yİ LAY JUNG WA YI

OM. The Dharmadhatu is filled with clouds of Samantabhadra's offerings, both real and those mentally created.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱིན་གྱིས།

KÜN TU ZANG PÖI CHHÖ TRIN GYIY

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

CHHÖ YING GYAY PAR KANG JAY TE

These I offer to Arya Tara and her retinue.

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

P'HAK MA DRÖL MA KHOR CHAY CHHÖ

ཨོ་ཡུ་རྫོ་རྩ་རེ་ས་པ་རི་བུ་ར་བཟླ་ཨུ་པུ་ཏྱི་པུའུ་རྩུ་བེ་ཡུ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མིའུ་ཤུ་བ་ཏྱི་རྩུ་སྤྱ་རྩུ།

**OM ARYA TARE SAPARI WARA VAJRA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE
NEWIDYE SHAPDA PRATITSA SOHA**

ཨོ་ཨུ་ཧྱུ།

OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྟོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

KHAM SUM NÖ CHÜ PAL JOR DANG

I offer to the Embodiments of Compassion, the three realms, the glory and richness of the environment and its contents,

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོད་དག་ཆོག་གས་ཀུན་མཁེད།

DAK LÜ LONG CHÖ GE TS'OG KÜN

བྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ནམས་ལ་འབུལ།

T'HUK JEI DAK NYİ NAM LA BÜL

my body, my possessions, and all virtues. I pray that you accept these and grant your blessings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ZHEY NAY JIN GYIY LAP TU SÖL

ཨོ་སྐྱུ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྩྭ་མཐུལ་བུ་ཇ་ཏེ།

OM SARVA TAT'HAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ཞེས་མཐུལ་ཐུལ་ནས།

With that, offer a mandala.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

CHHAK YAY CHHOK JIN CHHAK GYA NYİ

Her right hand in the mudra of supreme generosity becomes the mudra of giving protection.

སྦྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་གྱུར་པའི་འོག།

KYAP JIN CHHAK GYA GYUR PAI OK

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ཚུད་ནས།

DAK DANG SUNG JA KÜN TS'Ü NAY

I, and all others, are protected. Under Tara's mudra, we are saved from all dangers and fears.

འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་དབུགས་དབྱུང་གྱུར།

JIK PA KÜN LAY UK YUNG GYUR

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ཉིད་གཅིག་ཆར་གསུམ་བརྗོད།

Imagining that, recite the twenty-one homages three times. [p.35]

ཡང་མཆོད་པ་དང་མཐུལ་ཐུལ།

Again, present offerings and a mandala.

ཨོ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM NGÖ JOR Yİ LAY JUNG WA YI

OM. The Dharmadhātu is filled with clouds of Samantabhadra's offerings, both real and those mentally created.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྦྱིན་གྱིས།

KÜN TU ZANG PÖI CHHÖ TRIN GYIY

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀའ་བྱས་ཏེ།

CHHÖ YING GYAY PAR KANG JAY TE

These I offer to Arya Tara and her retinue.

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

P'HAK MA DRÖL MA KHOR CHAY CHHÖ

ཨོ་ཨྲ་ཏུ་རེ་ས་བ་རི་བུ་ར་བཟླ་ཨུཾ་བུ་ཏྲེ་ཏུ་བུ་ཨྲ་ལོ་གེ་གཞེ་རི་མི་བྱ་ཤེད་པ་ཏྲི་ཚུ་སྐྱ་ཏུ།

**OM ARYA TARE SAPARI WARA VAJRA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE
NEWIDYE SHAPDA PRATITSA SOHA**

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

KHAM SUM NÖ CHÜ PAL JOR DANG

I offer to the Embodiments of Compassion, the three realms, the glory and richness of the environment and its contents,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀྱན།

DAK LÜ LONG CHÖ GE TS'OG KÜN

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

T'HUK JEI DAK NYİ NAM LA BÜL

my body, my possessions, and all virtues. I pray that you accept these and grant your blessings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

ZHEY NAY JIN GYIY LAP TU SÖL

ཨོ་སྐྱེ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་རྩྭ་མཐུལ་བུ་ཇ་ཉོ།

OM SARVA TAT'HAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

སྐུ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཁུ་རྒྱན་བབས།

KU LAY DÜ TSII CHHU GYÜN BAP

From Tara's body, a stream of nectar descends. Entering through the crown of my head and of all those to be protected,

རང་དང་བསྐྱུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

RANG DANG SUNG JAI CHI WO NAY

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀྱན་གང་བ་ཡིས།

ZHUK TE LÜ KÜN GANG WA YIY

our bodies become filled with nectar. All blessings enter the body.

བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

JIN LAP MA LÜ ZHUK PAR GYUR

ཅེས་མོས་ལ་ཐུག་འཆལ་ཉེར་གཅིག་ཆར་བདུན་པན་ཡོན་བཅས་བརྗོད།

Imagining that, recite the twenty-one homages seven times [p.35], and then recite the benefits:

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།

LHA MO LA GÜ YANG DAK DEN PAI

The homage should be recited with perfect reverence and vivid faith in the deity (*Tara*).

སྤྱོད་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས།

LO DEN GANG GIY RAP DANG JÖ PAY

སྤོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།

SÖ DANG T'HO RANG LANG PAR JAY NAY

By remembering it at dusk and at dawn as one rises, it gives perfect protection from all fears,

དྲན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར།

DREN PAY MI JIK T'HAM CHE RAP TER

|སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་ནི་བ།

DIK PA T'HAM CHE RAP TU ZHI WA

calms all bad karma, and prevents birth into the lower realms.

|ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ།

NGEN DRO T'HAM CHE JOM PA NYI DO

|རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།

GYAL WA JE WA T'HRAK DÜN NAM KYIY

One quickly receives the empowerment from the seventy million Buddhas.

|ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ།

NYUR DU WANG NI KUR WAR GYUR LA

|འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་།

DI LAY CHHE WA NYI NI T'HOP CHING

SANG GYAY GO P'HANG T'HAR T'HUK DER DRO
Even greater than this will be obtained, and finally, Buddhahood.

|སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།

|དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།

DE YI DUK NI DRAK PO CHHEN PO

Any strong poison, whether in the environment or from other beings,

|གཏན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།

TEN LA NAY PA-AM ZHEN YANG DRO WA

|ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།

ZÖ PA DANG NI T'HUNG WA NI KYANG

that one may have eaten or drunk, is completely removed by remembering this.

|དྲན་པས་རབ་རྟུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

DREN PAY RAP TU SEL WA NYI T'HOP

|གཏོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།

DÖN DANG RIM DANG DUK GIY ZIR WAI

The suffering from serious affliction by demons, contagious diseases, and poisons is left behind.

|སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ།

DUK NGAL TS'OK NI NAM PAR PANG TE

|སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།

SEM CHEN ZHEN PA NAM LA YANG NGO

This is also true for other beings. If these praises are recited twice, three times, and seven times,

|གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

NYIY SUM DÜN DU NGÖN PAR JÖ NA

|བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།

BU DÖ PAY NI BU T'HOP GYUR ZHING

those wishing children will obtain children. Those wishing wealth will obtain wealth.

|ཁོར་འདོད་པས་ནི་ཁོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ།

NOR DÖ PAY NI NOR NAM NYI T'HOP

|འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།

DÖ PA T'HAM CHE T'HOP PAR GYUR LA

All wishes will be fulfilled and all hindrances destroyed. May it be so!

|བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར་ཅིག །

GEK NAM MĚ CHING SO SOR JOM GYUR CHIK

གཏོར་མ།

Torma offering.

ཨོྩ་བཟླ་ཨམྲི་ཏ་ཀུཊྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧྱེ་ཕྱེ།

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUNG P'HĀT

ཨོྩ་སྤྲྀ་སྤྲྀ་སྤྲྀ་ཤུཊྲ་སྤྲྀ་སྤྲྀ་ཤུཊྲ་ཧྱེ་ཧྱེ།

OM SOBHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SOBHAWA SHUDDO HANG

གིས་བསང་སྤྱད།

Cleanse and purify with those.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོྩ་ཡིག་ལས་མེད།

TONG PAI NGANG LAY OM YIK LAY

From emptiness, the letter OM appears. From OM, a great precious-jeweled pot arises. Inside its vastness

རིན་ཆེན་སྟོན་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་མེད།

RIN CHHEN NÖ CHHOK YANG PAI NANG

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི་མེད།

DRU SUM LAY JUNG TOR MA NI

are the three syllables (OM AH HUNG) which become the torma—undefiled wisdom nectar.

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་རྒྱུར་མེད།

ZAK MĒ YE SHEY DÜ TSIR GYUR

ཨོྩ་ཨྲཱ་ཧྱེ།

OM AH HUNG

ལན་གསུམ།

(Repeat) three times.

ཨོྩ་ཨྲཱ་ཧྱེ་རེ་སྤྲ་རི་བྲ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལྷི་ཏ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཉི་ཁྲ་ཉི།

OM ARYA TARE SAPARI WARA IDAM BALINGTA KHA KHA KHAHI KHAHI

ལན་གསུམ་གྱི་གཙོ་མོ་དང་།

(Repeat) three times as an offering to the deity.

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁྱ་མ་སྐ་རྣམ་པ་ལ་ཨོཾ་ཧཱ་ཏུ་ཐུ་བ་ཏུ་ཨོཾ་ཧཱ་ཏུ་ཐུ་བ་ཏུ་ཨོཾ་ཧཱ་ཏུ་ཐུ་བ་ཏུ་

OM AH KARO MUKHAM SARVA DHARMA NAM ADYA NÜPEN NA TOTA
OM AH HUNG P'HĀT SOHA

ལན་གསུམ་གྱིས་མགོན་ཐབས་རྣམས་ལ་ཐུལ།

(Repeat) three times as an offering to the guests.

ཨོ་མཚོད་སྦྱོན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིས།

OM CHHÖ JIN TOR MA DAM PA NIY

OM. Consider this sacred tormas of offering and generosity with great wisdom

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལ།

YE SHEY CHHEN PÖ JEY GONG LA

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

DE WA CHHEN POR ZHEY NAY KYANG

and accept it with great pleasure. I pray that you will bestow all siddhis.

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

NGÖ DRUP MA LÜ TSAL DU SÖL

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

With that, request the fulfillment of your wishes.

ཨོ་ཨྲཱ་ཏུ་རེ་ས་བ་རི་བླ་ར་བཟླ་ཨཱཱྱ་པ་ཏུ་པུཏེ་ཏུ་བེ་ཨྲཱ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མི་ཏུ་གཤ་བ་དྲི་ཚུ་སྦྱ་དུ།

OM ARYA TARE SAPARI WARA VAJRA ARGHAM PADYAM PUPE DHUPE ALOKE GENDHE
NEWIDYE SHAPDA PRATITSA SOHA

ཨོ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བསྐྱེད་རིགས།

OM NANG WA T'HA YAY PEMAI RIG

OM. I pay homage to and praise you, Arya Tara of Amitabha's Padma family,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

JIK TEN WANG CHHUK ZHAL LAY JUNG

སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བདག།

SANG GYAY KÜN GYI T'HRIN LAY DAK

you who arose from the face of Lokeshvara, you who embodies the activity of all Buddhas.

འཕགས་མ་སྦྱོལ་མར་ཕྱག་འཆལ་འཕྱོད།

P'HAK MA DRÖL MAR CHHAK TS'AL TÖ

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

TÖ PAR Ö PA T'HAM CHÈ LA

With supreme faith, I pay homage to and praise all who are worthy of praise

ཞིང་དུལ་ཀྱན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

ZHING DÜL KÜN GYI DRANG NYÈ KYI

|ལུས་བརྟན་པ་ཡི་ནམ་གུན་རྒྱ།

LÜ TŪ PA YI NAM KÜN TU

by bowing down with as many bodies as there are particles in all realms.

|མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

CHHOK TU DE PAY CHHAK TS'AL TÖ

ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།

Joining your palms together, recite:

|རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

JE TSÜN P'HAK MA KHOR DANG CHAY

Jetsunma Arya Tara and your retinue, consider me kindly with nondual compassion.

|དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།

MIK MĚ T'HUK JEY TSEY TSER GONG LA

|བདག་གིས་ངེ་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

DAK GIY JI TAR SÖL WAI DÖN

Bless me that I may accomplish, without impediment, whatever I request.

|གོགས་མེད་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

GEK MĚ DRUP PAR JIN GYIY LOP

|སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

SANG GYAY TEN PA DAR ZHING GYAY

May the doctrine of the Buddha prosper and flourish. May the holders of the doctrine be harmonious and long-lived.

|བསྟན་འཛིན་བྱུགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན།

TEN DZIN T'HUK T'HÜN ZHAP PE TEN

|ཉེར་འཛེའི་བར་ཆད་གུན་ཞི་ཞིང་།

NYER TS'EI BAR CHHE KÜN ZHI ZHING

May all harmful obstacles be pacified. May the activities of study and practice flourish.

|བཤད་སྒྲུབ་ཐོན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།

SHE DRUP T'HRIN LAY P'HEL WAR DZÖ

|ནད་མུག་འབྲུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

NE MUK T'HRUK TSÖ ZHI WA DANG

May sickness, famine, conflict, and war be pacified. May the glory and prosperity of the Dharma flourish.

|ཚོས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ།

CHHÖ DEN PAL JOR GONG DU P'HEL

|ཚོས་སྦྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས།

CHHÖ KYONG GYAL PÖI NGA T'HANG GYAY

May the wealth and power of the dharma kings increase. May happiness spread from the center to the edge of the world.

|རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།

GYAL KHAM T'HA Ü DE WAR DZÖ

|འཛིགས་པ་བཙུན་ལྷན་མིན་འཆི།

JIK PA CHU DRUK DÜ MIN CHHI

Now and forever, protect us from the sixteen dangers, untimely death, bad dreams, bad omens,

|མི་ལམ་མཚན་ལྷན་ངན་པ་དང་།

MI LAM TS'EN TAY NGEN PA DANG

|འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་སོགས།

KHOR WA NGEN SONG DUK NGAL SOK
and the sufferings of samsara and the lower realms.

|གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས།

NAY KAB T'HAR T'HUK JIK LAY KYOP

|ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

TS'E SÖ WANG T'HANG NYAM TOK P'HEL

May life, merit, good fortune, and spiritual experience and realization flourish. May unvirtuous thoughts not arise.

|མི་དགའི་རྟོགས་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།

MI GEI TOK PA MI JUNG ZHING

|བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩིས་མེད་སྐྱེས།

JANG CHHUP SEM NYIY TSÖL MĚ KYEY

May the two bodhicittas be born effortlessly. May the fulfillment of our wishes be in accord with the Dharma.

|བསམ་དོན་ཚུལ་བཞིན་འགྱུར་པར་མཛོད།

SAM DÖN CHHÖ ZHIN GYUR PAR DZÖ

|འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོའི་བར།

DI NAY JANG CHHUP NYING PÖI BAR

I pray that from now until enlightenment is reached, you and I may be inseparable,

|བྱ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་ཏུ།

BU CHIK PO LA MA ZHIN TU

|འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས།

DRAL MĚ T'HUK JEI CHEN GYIY ZIK

and that you will always look upon me with compassionate eyes, like a mother regarding her only child.

|ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།

NYİ DANG YER MĚ DZE DU SÖL

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་བྱང་པར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་བས།

With that, by requesting especially the fulfillment of your wishes, and appealing to her commitment:

|མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟེང་ལ་བྲིམ།

DÜN KYĚ Ö ZHU RANG LA T'HIM

The front visualization of Arya Tara melts into light and dissolves into me. Now I am blessed with being inseparable with Arya Tara.

|དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བསྐྱབས་པས།

YER MĚ NYİ DU JIN LAP PAY

|རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐྱེ།

RANG NYİ P'HAK MA DRÖL MAI KU

I appear in Arya Tara's form, appearance inseparable with emptiness.

|སྐྱང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

NANG LA RANG ZHIN MĚ PAR GYUR

ཅེས་རང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྒྲུང་དང་རྒྱལ་སེམས་བཟུང་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བཞུགས་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱ།

In that way, fix your mind on the clear appearance and pride of yourself as Arya Tara. Recite the ten syllables as much as you can.

ཨོྲཱ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྭ་རྒྱ།

OM TARE TUTARE TURE SOHA

མཐར་ཡིག་བསྟ།

Then, the one-hundred syllable (Vajrasattva mantra):

ཨོྲཱ་བཙྰ་སང་ས་མ་ཡཾཾ མ་རྩ་པ་ལ་ཡཾཾ བཙྰ་སང་ཏེ་ལོ་པ་ཏིཏྱ་དྲི་ཨྲཱ་མེ་རྩ་མཾཾ སུ་ཏོ་ཏྱཱ་མེ་རྩ་མཾཾ

སུ་པོ་ཏྱཱ་མེ་རྩ་མཾཾ ཨ་རྩ་རྟོ་མེ་རྩ་མཾཾ སའ་སྒྲི་མྱེ་བྲ་ཡུརྩཾཾ སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེཾཾ

ཅོཏྱུ་བྲི་ཡི་ཀུ་རུ་ཏྱུཾཾ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོཾཾ རྩ་ག་སྭ་ནཾཾ

སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཙྰ་སྭ་མེ་སུཏྱ་བཙྰ་རྩ་མེ་མ་རྩ་ས་མ་ཡཾཾ་སང་ཨྱཾཾ

OM VAJRA SATTVA SAMAYA	MANU PALAYA	VAJRA SATTVA TENOPA
TIST'HA DRIDHO MEBHAWA	SU TO KHAYO MEBHAWA	
SU PO KHAYO MEBHAWA	ANU RAKTO MEBHAWA	
SARVA SIDDHI ME PRA YATTSA	SARWA KARMA SU TSA ME	
TSITTAM SHRIYAM KURU HUNG	HA HA HA HA HO	BHAGAWAN
SARWA TATHAGATA	VAJRA MA ME MUNTSA	
VAJRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH		

ཏྱུ་པཎཾཾ

HUNG P'HĀT

།མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་དང་།

MA NYĚ YONG SU MA TS'ANG DANG

I request that you forgive whatever defects there are in what I have done here,

།གང་ཡང་རྩས་པ་མ་མཆིས་པ།

GANG YANG NŪ PA MA CHHIY PA

།འདིར་ནི་བགྲིས་པ་གང་ལོངས་པ།

DIR NI GYIY PA GANG NONG PA

whatever has been incomplete, imperfect, and whatever I have been unable to do.

།དེ་ཀུན་ཁྱེད་གྲིས་བཟོད་མཛད་རིགས།

DE KŪN KHYĚ GYIY ZÖ DZE RIK

[བརྩ་མུ།]

[VAJRA MU]

བརྩོད་ལ་མགོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Reciting that, the invited deities depart.

ཨོའ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

OM DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU

OM. For the duration of samsara, please abide with this support.

འཁོར་བ་སླིད་དུ་བཞུགས་ནས་གྱུར།

KHOR WA SĪ DU ZHUK NAY KYANG

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷན་དང་།

NE MĚ TS'E DANG WANG CHHUK DANG

Please bestow health, longevity, prosperity, and all that is excellent and supreme.

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྤུལ་དུ་གསོལ།

CHHOK NAM LEK PAR TSAL DU SÖL

ཨོ་སུ་བྲ་ཏིཏྲ་བརྩ་ཡེ་སྤྱ་ཏུ།

OM SUTRA TIKT'HA VAJRA YE SOHA

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ།

LHA DANG RANG SEM YER MĚ PA

One's own mind and the Deity's mind become inseparable. Rest in the natural state—the Dharmadhatu.

ཆོས་དབྱིངས་གཞུག་མའི་རང་དུ་བཞག་ཅེ།

CHHÖ YING NYUK MAI NGANG DU ZHAK

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྷ་བ་བསྐྱུང་།

In that way, foster the view of the nature.

(Dedication of Merit:)

ཧེ་གོ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བདག་

GE WA DI YIY NYUR DU DAK

Through the virtue of this practice, may I now quickly achieve Arya Tara's great state.

འཕགས་མ་རྫོལ་མ་འབྱུང་གྱུར་ནས།

P'HAK MA DRÖL MA DRUP GYUR NAY

འཁོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལུས་པ།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

And to this same state may I come to lead every being, not one left behind.

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།

YĪ ZHIN NOR DANG BUM PA ZANG PO TAR

You bestow without obstruction the fulfillment of all wishes,

ཁབས་པ་འི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྟེལ་མཛད་པ།

SAM PAI DÖN KÜN T'HOK MĚ TSÖL DZE PA

like a wish-fulfilling gem or an excellent vase.

རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།

JE TSÜN DRÖL MA GYAL WA SAY CHAY KYIY

To Arya Tara, Buddhas and Bodhisattvas,

མི་འབྲལ་བྱགས་རྗེས་སྦྱོར་བའི་བྲག་གིས་ཤོག །

MI DRAL T'HUK JEY KYONG WAI TA SHIY SHOK

may I have the auspiciousness to never be separated from your compassionate protection.

ཅས་སོགས་གིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕྲོར་རོ།

Proclaim the auspiciousness with such verses, and toss flowers.

ཁག་ཉིས་པ་རྒྱན་འཁྱར་བྱ་བའི་ཆོ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་པས་འབྱས། མཐུལ་དང་མཆོད་པ་
བཤམས་ལ་གོང་དུ་སྟོས་པའི། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སོགས་ནས་སྐྱབས་སེམས་དང་མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་བར་བཏང་། དཀོན་མཆོག་གྱི་
མཆོད་དགོས་པས། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྦྱར་གསལ་བའི། སོགས་ནས། མཆོད་པ་མཐུལ་བསྟོད་པ་
ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་བྱི་མ་ཕྱག་འཆལ་ཉར་གཅིག་ཆར་བདུན་པན་ཡན་དང་བཅས་པའི་མཐར། སྟོན། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་
བཅས། སོགས་འདོད་གསོལ་གྱུ་བ་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཆོག །མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཁྱུ་སོགས་ནས་བརྒྱས་པ། རོངས་བཤགས་བར་ལྔ་པ་ལྟར་
ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས། ལྟ་དང་རང་སེམས་སོགས་དང་། དག་བསྟོ་གིས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འགྲུབ་བོ།

Second, when you do this daily practice, while it is best to have an image of the Arya, if you do not, the meditation of her is sufficient. Set out the mandala and offerings. Recite the DÜN GYI NAM KHAR and so forth, the refuge, bodhicitta, and so on, including the consecration of the offerings as was given above. As the offerings to the three jewels in general are unnecessary, proceed to RANG NYI KE CHIK DREN DZOK SU, JE TSÜN P'HAK MAY KUR SAL WAY and so on. Repeat the offerings, mandala, and praises three times. The last time, recite the twenty-one homages seven times and then the benefits. After that, if you wish to and can, recite JE TSÜN PHAK MA KHOR DANG CHE and so forth, the request for the fulfillment of wishes. It is all right not to recite it. DÜN KYE Ö ZHU and so forth, the mantra repetition, and the admission of failings are done as before. The request to depart is unnecessary. It is complete with LHA DANG RANG SEM and so forth, the dedication of virtue, and the expression of auspiciousness.

།རྩེ་བཙུན་བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་གྲགས་རྩེ་ཅན།

JE TSÜN CHOM DEN DAY MA T'HUK JE CHEN

Compassionate Jetsunma Bhagavati,

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི།

DAK DANG T'HA YAY SEM CHEN T'HAM CHE KYI

May my two-fold obscurations and those of all limitless sentient beings be purified.

།སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ཟུར་རྩོགས་ཏེ།

DRIP NYIY JANG ZHING TS'OG NYIY NYUR DZOG TE

May the two accumulations be quickly completed.

།རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DZOG PAI SANG GYAY T'HOP PAR DZE DU SÖL

Please cause the attainment of perfect Buddhahood.

།དེ་མ་ཐོབ་གྱི་ཆེ་རབས་ཀྱན་རྒྱ་ཡང་།

DE MA T'HOP KYI TS'E RAP KÜN TU YANG

During all our lives, until we attain that,

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས།

LHA DANG MI YI DE WAI CHHOK T'HOP NAY

may we obtain the excellent happiness of gods and humans.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ།

T'HAM CHE KHYEN PA DRUP PAR JĚ PA LA

In order for the accomplishment of omniscience,

།བར་ཆད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས།

BAR CHHE DÖN GEK RIM DANG NE LA SOK

May all demons, impediments, epidemics, sickness, and so forth,

།དུས་མིན་འཆི་བ་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་།

DÜ MIN CHHI WA GYUR PA NA TS'OG DANG

all varieties of untimely death,

ཁྱིལ་མ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།

MI LAM NGEN DANG TS'EN MA NGEN PA DANG
bad dreams, bad omens,

འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཆོ་བ་རྣམས།

JIK PA GYE SOK NYE WAR TS'E WA NAM
the eight dangers, and so forth — (in short), may all that is harmful

མྱུར་དུ་ནི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

NYUR DU ZHI ZHING MĚ PAR DZE DU SÖL
be quickly pacified and eliminated.

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།

JIK TEN JIK TEN LAY NI DAY PA YI
May all mundane and supramundane

བྲག་གིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས།

TA SHIY DE LEK P'HÜN SUM TS'OG PA NAM
auspiciousness, happiness, excellence, and abundance

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།

P'HEL ZHING GYAY PAI DÖN NAM MA LÜ PA
increase without exception.

འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

BE MĚ LHÜN GYIY DRUP PAR DZE DU SÖL
Please cause their spontaneous and effortless accomplishment.

སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚཱ་འཕེལ་བ་དང་།

DRUP LA TSÖN ZHING DAM CHHÖ P'HEL WA DANG
May we be diligent in practice. May the sacred Dharma flourish.

རྟག་ཏུ་བྱེད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་།

TAK TU KHYĚ DRUP ZHAL CHHOK T'HONG WA DANG
May we do your practice continually and see your face.

༥ློང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།

TONG NYİ DÖN TOK JANG SEM RIN PO CHHE

May we realize the meaning of emptiness.

༥ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད།

YAR NGÖI DA TAR P'HEL ZHING GYAY PAR DZÖ

May the precious bodhicitta flourish and increase like the waxing moon.

༥རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

GYAL WAI KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER

In the excellent and joyous mandala of the victors,

༥པལློ་དམ་པ་གིན་རྩ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

PEMO DAM PA SHIN TU DZEY LAY KYEY

may I be born from a beautiful pure lotus.

༥སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

NANG WA T'HA YAY GYAL WAY NGÖN SUM DU

In the presence of the Victor Amitabha, Buddha of Boundless Light,

༥ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

LUNG TEN PA YANG DAK GIY DER T'HOP SHOK

may I directly receive the prophecies he revealed.

༥བདག་གིས་ཆེ་རབས་ཀྱན་རྩ་སྐྱབ་པའི་ལྟ།

DAK GIY TS'E RAP KÜN TU DRUP PAI LHA

May the deity that I practice throughout all my lives,

༥དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ།

DÜ SUM SANG GYAY KÜN GYI T'HRIN LAY MA

who is the activity of all the Buddhas of the three times,

༥ཚྲོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུང་ཞིང་དཔའ།

NGO JANG ZHAL CHIK CHHAK NYIY NYUR ZHING PA

who is quick and heroic, green, with one face and two hands,

ཡུམ་གྱུར་ུཔལ་ནམ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

YUM GYUR UTPAL NAM PAI TA SHIY SHOK

the mother who holds an utpala (flower), may she bring auspiciousness.

རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེ་ཀུ་ཅི་དྲ་དང་།

GYAL YUM DRÖL MA KHYĚ KU CHI DRA DANG

Tara, mother of the Victors,

འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེད་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

KHOR DANG KU TS'EI TS'E DANG ZHING KHAM DANG

may we attain a body like yours and also retainues, longevity, realms,

ཁྱེ་གྱི་མཆན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

KHYĚ KYI TS'EN CHHOK ZANG PO CHI DRA WA

and the best of excellent names,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR SHOK

all of these, just like yours.

ཁྱེ་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

KHYĚ LA TÖ CHING SÖL WA TAP PAI THÜ

Through the power of praising and supplicating you,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཁྱོགས་སུ།

DAK SOK GANG DU NAY PAI SA CHHOK SU

may sickness, poverty, strife, and warfare in all regions be pacified.

ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འབབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་།

NE DANG ÜL P'HONG T'HAP TSÖ ZHI WA DANG

I pray that you will cause the flourishing

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། ། །

CHHÖ DANG TA SHIY P'HEL WAR DZĚ DU SÖL

of Dharma and auspiciousness.

ཨ། སྒྲོལ་མའི་མཆོལ་བསྐྱུས་ཚོག་ཟབ་པའི་སྒྲིང་པོ་བརྒྱད་ལྷན་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**From the Treasury of the Expanse of Space, the Dharmata:
The Gathered Mandalas of Tara,
The Eight Supremely Profound Essences**

ཨ། ཚེས་ཉིད་དམ་མཁའི་གྲོང་མཛོད་ལས། སྒྲོལ་མའི་མཆོལ་བསྐྱུས་ཚོག་ཟབ་པའི་སྒྲིང་པོ་བརྒྱད་ལྷན་ཞེས་བྱ་བ་

* ཨོྃ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་སྐྱེ་གསུམ་ཐིག་ལའི་གྲོང་།

YING RIK YER MĒ KU SUM T'HIK LEI LONG

The vast expanse of the *bindu*, the three kayas, inseparable space and pure awareness,
(the Nature of Mind)

ཤེས་རབ་རང་བྱུང་རྗེ་བཙུན་རྒྱ་རེ་མ།

SHEY RAP RANG JUNG JETSÜN TARE MA

(is) self-arisen discriminating wisdom, Arya Tara —

རང་རྩལ་འཕགས་མ་ལྷ་མོ་ཉིད་གཅིག་བཅས་།

RANG TSAL P'HAK MA LHA MO NYER CHIK CHAY

the self-display, the twenty-one venerable goddesses,

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཡོངས་རྫོགས་ངང་།

GYAL WAI YÖN TEN T'HRIN LAY YONG DZOG NGANG

the completely developed realm of miraculous activities and pure qualities
of all the Conquerors.

རྟོག་ཚོགས་ཞེན་པ་བྲལ་བས་ཐུག་འཚལ་ལོ།

TOK TS'OG ZHEN PA DRAL WAY CHHAK TS'AL LO

Homage to the (realm which is) free from concept and desire!

གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་འཁོར་བསྐྱོད་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

ZUNG DZIN T'HRÜL KHOR DOK CHHIR KYAP SU CHHI

I take refuge in order to reverse samsara's confused state of duality.

ཀུན་བཟང་དགོངས་གྲོང་ཡངས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

KÜN ZANG GONG LONG YANG PAR SÖL WA DEP

I pray to your expansive and excellent enlightened intention.

ཆེ་སྐྱབ་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TS'E DRUP T'HA RU CHHIN PAR JIN GYIY LOP

Grant your blessings that this life may be completely accomplished.

གང་ཤར་འདོད་ཡོན་བདེ་དགའི་དཔལ་གྱིས་མཆོད།

GANG SHAR DÖ YÖN DE GEI PAL GYIY CHHÖ

I offer the wonderful virtue, bliss, and qualities of whatever arises

སྐྱ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་རྟོགས་པའི་མཁྲལ་འབུལ།

KU SUM LHÜN DRUP TOK PAI MANDAL BÜL

(within the) spontaneous mandala of the Three Kayas.

བསོད་ནམས་ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ནས།

SÖ NAM TS'OK NYIY DZOG PAI GYUR GYUR NAY

Through completely accomplishing the two collections of merit,

དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག།

DÖN NYIY DRAY BU MIN PAI PAL T'HOP SHOK

may I obtain the wondrous ripening of the two purposes.

། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ།

JETSÜN P'HAKMA DRÖLMA KHYË KHYEN NO

Arya Tara, please be aware of me!

།འཛིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

JIK DANG DUK NGAL KÜN LAY KYAP TU SÖL

Grant me refuge from all (states) of fear and suffering.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་། སྒྲུབ་ཡང་གོང་བཞིན་གསུམ་དང་བདུན་མཐར་།

*Recite the (preceding) mantra twice; then repeat (from *) once and recite the mantra three times; then repeat once more (from *) and recite the mantra seven times.*

ཧཱུྃ རྒྱལ་ཀུན་སྐྱེད་མཛད་རྒྱལ་ཡུམ་ཐྱིན་ལས་མེ།

HUNG GYAL KÜN KYĖ DZE GYAL YUM T'HRIN LAY MA

HUNG! The Victress who has developed the miraculous activities of all the Conquerors,

བསྟན་སྒྲུབ་མོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བཏབ་མཐུས་།

NYEN DRUP MÖ PAY GYÜN DU SÖL TAP T'HÜ

by the power of continual fervent heart-felt prayer, the recitation of your essence mantra,

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་རྫོགས་ནས་།

DAK CHAK SÖ NAM YE SHEY TS'OG DZOG NAY

and our accumulations of ordinary and wisdom merit,

ཐྱིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

T'HRIN LAY ZHI DRUP CHHOK T'HÜN NGÖ DRUP TSÖL

bestow on us the four activities and the ordinary and extraordinary attainments.

བདག་སྣང་ལྟ་སྟགས་ཆོས་ཉིད་ཆེན་པོའི་ངང་།

DAK NANG LHA NGAK CHHÖ NYİ CHHEN PÖI NGANG

Within the Sphere of Ultimate Truth, where one's perceptions appear as the deity,
mantra, and the Dharmata,

ཐྱིན་ལས་ལམ་བྱིར་འཁོར་བ་དོང་སྒྲུགས་བྱེ།

T'HRIN LAY LAM KHYER KHOR WA DONG TRUK JA

miraculous activity is the path, and confusion is cut from the root.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐ་སྐ།

OM TARE TU TARE TURE SOHA

ཞེས་བསྒྲས་པ་བདུན་མཐར།

Recite this mantra seven times.

HUNG! Within the great Sphere of Ultimate Truth, the pure equality of all states of appearance,

གཟུགས་སྐྱེལ་གཉིས་འགྲོ་བའི་ཁམས་བཞིན་དུ།

the Two Kayas are born within the realm of sentient beings.

རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་གྱི།

The continual enactment of all that is beneficial, blissful, and virtuous

ཡུལ་ཚོགས་བསོད་ནམས་ཀྱི་བས་མཛེས་གྱུར་ཅིག

becomes the beautiful ornament of completely endowed merit.

ཅས་པ་འདི་ནི་བདག་འདྲ་བསྐྱེད་ཀྱི་དབང་ལྷན་གཤམ་རྩོམ་དག་འདུལ་ཅུལ་གྱི་ཉམས་སྦྱང་ལ་ཡབ་རྩེ་གཏོར་ཆེན་སྐུ་མ་ཁག་
འབྱུང་བདུད་འཛོམས་གྲིང་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུ་མའི་སྒྲུ་དང་མཇལ་ཞིང་སྒྲོལ་ཆོག་འདི་ལྟར་བྱོད་ཀྱི་སྒྲོབ་བྱ་མཁུན་དཔལ་ལ་སྒྲོད་
དང་རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་དང་ཚར་གྲངས་སོགས་པ་ལ་ཉེར་མཁོ་བྱེད་བདེ་ཡིན་ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་གཞན་པན་གྱི་བསམ་
བས་བྲིས་པ་དགེ།

མཐོ་མདུ་ལོ།།

SARVA MANGALAM

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྩ་བའི་སྤྲུག་གི་བསྟོད་ཅིང་ཕྱག་འཆེལ་བ་
ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།

The Twenty-One Praises of Tara

༄༅། ཨོ་ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

OM JE TSÜN MA P'HAK MA DRÖL MA LA CHHAK TS'AL LO
OM. I pay homage to the noble Arya Tara.

|ཕྱག་འཆེལ་རྒྱ་རེ་མུར་མ་དབའ་མོ།

CHHAK TS'AL TA RE NYUR MA PA MO

Homage to Tara, the swift one without fear, who with “TÜTTARE” banishes fear,

|རུ་རྒྱ་རེ་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ།

TÜT TA RE YIY JIK PA SEL MA

|རུ་རེས་དོན་ཀུན་སྤྱོད་པའི་སྒྲོལ་མ།

TU REY DÖN KÜN JIN PAI DRÖL MA

the Savioress who gives with “TURE” all that is required. I bow to her of the letters “SO HA.”

|སྒྲ་རྒྱའི་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།

SO HAI YI GE KHYÖ LA DÜ DO

1. |ཕྱག་འཆེལ་སྒྲོལ་མ་མུར་མ་དབའ་མོ།

CHHAK TS'AL DRÖL MA NYUR MA PA MO

Homage to Tara, the swift and heroic, whose eyes flash in an instant like lightning,

|སྤྱོད་ནི་རྣམས་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།

CHEN RI KE CHIK LOK DANG DRA MA

|འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྒྲེས་ཞལ་གྱི།

GIK TEN SUM GÖN CHHU KYEY ZHAL GYI

formed from a tear on the lotus-face of Chenrezig, Lord of the Three Worlds.

|གེ་སར་བྲེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

GE SAR JE WA LAY NI JUNG MA

2. |ཕྱག་འཆེལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་རྒྱ།

CHHAK TS'AL TÖN KAI DA WA KÜN TU

Homage to her whose face is like one hundred full moons of autumn

|གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།

GANG WA GYA NI TSEK PAI ZHAL MA

|རྣམ་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚལ་པ་རྣམས་ཀྱིས།

KAR MA TONG T'HRAK TS'OG PA NAM KYIY

and who blazes with the light of a thousand stars.

|རབ་རྒྱ་སྟེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

RAP TU CHHE WAI Ö RAP BAR MA

3. །ཕྱག་འཆལ་སེར་ཕྱོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །བདུས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
CHHAK TS'AL SER NGO CHHU NAY KYEY KYI PEMAY CHHAK NI NAM PAR GYEN MA
Homage to her whose hands are adorned by gold and blue water-born lotuses

།སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྱུས་དཀའ་བྱུང་ནི་བ། །བཟོན་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ནིད་མ།
JIN PA TSÖN DRÜ KA T'HUP ZHI WA ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA
and who manifests generosity, diligence, perseverance, peacefulness, patience, and meditative concentration.

4. །ཕྱག་འཆལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ།
CHHAK TS'AL DE ZHIN SHEK PAI TSUK TOR T'HA YAY NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA
Homage to her with the crown-knot of the Tathagata, accomplisher of infinite total victory,

།མ་ལུས་པ་རྩོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྤྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ།
MA LÜ P'HA RÖL CHHIN PA T'HOP PAI GYAL WAI SAY KYIY SHIN TU TEN MA
achiever of the perfections without remainder, the one honored by the Sons of the Conquerors.

5. །ཕྱག་འཆལ་ཏུ་རྩྭ་ར་རྩྭ་ཡི་གོས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
CHHAK TS'AL TÛT TA RA HUNG YI GEY DÖ DANG CHHAK DANG NAM KHA GANG MA
Homage to her who, with the syllables "TÛTTARA" and "HUNG," fulfills wishes and fills all directions and all space,

།འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།
JIK TEN DÜN PO ZHAP KYIY NEN TE LÜ PA MÈ PAR GUK PAR NÜ MA
who stands upon the seven worlds and is able to summon all without exception.

6. །ཕྱག་འཆལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རྩྱུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ།
CHHAK TS'AL GYA JIN ME LHA TS'ANG PA LUNG LHA NA TS'OG WANG CHHUK CHHÖ MA
Homage to her to whom Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Vishvakarman, and Isvara present offerings,

།འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྐྱོད་མ།
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG NÖ JIN TS'OG KYIY DÜN NAY TÖ MA
who is praised by elementals, vampires, gandharvas, and yakshas.

7. །ཕྱག་འཆལ་རྟ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས། །ཕ་རོལ་ལུགས་ལའོར་རབ་རྩ་འཛིམས་མ།

CHHAK TS'AL TRĀT CHEY JA DANG P'HĀT KYIY
P'HA RÖL T'HRÜL KHOR RAP TU JOM MA

Homage to her who thoroughly defeats the snares of others with “TRĀT” and “P'HĀT,”

།གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་ལུགས་པ་གིན་རྩ་འབར་མ།

YAY KUM YÖN KYANG ZHAP KYIY NEN TE ME BAR T'HRUK PA SHIN TU BAR MA

who tramples with right leg drawn in and left leg extended. She is fiercely blazing with swirling flame.

8. །ཕྱག་འཆལ་རྩ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོ། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛིམ་མ།

CHHAK TS'AL TU RE JIK PA CHHEN MO DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA

Homage to TURE, the great terrifying one who totally conquers the fiercest maras,

།ཚུ་སྦྱེས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

CHHY KYEY ZHAL NI T'HRO NYER DEN DZĚ DRA WO T'HAM CHE MA LÜ SÖ MA

who with the wrathful grimace of her lotus face, kills all enemies without exception.

9. །ཕྱག་འཆལ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

CHHAK TS'AL KÖN CHHOK SUM TS'ÖN CHHAK GYAI
SOR MÖ T'HUK KAR NAM PAR GYEN MA

Homage to her whose fingers adorn her heart with the mudra of the Three Jewels,

།མ་ལུས་ཐྱོགས་ཀྱི་ལའོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་ལུགས་མ།

MA LÜ CHHOK KYI KHOR LÖ GYEN PAI RANG GI Ö KYI TS'OG NAM T'HRUK MA

adorning all the directions without exception, she who stirs them up with her masses of light.

10. །ཕྱག་འཆལ་རབ་རྩ་དགའ་བར་བཟིད་པའི། །དབུ་རྒྱ་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྤེལ་མ།

CHHAK TS'AL RAP TU GA WAR JĪ PAI Ü GYEN Ö KYI T'HRENG WA PEL MA

Homage to her who is crowned by garlands of light, resplendent with great joy,

།བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩ་རྩྭ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་རྩ་མཛད་མ།

ZHE PA RAP ZHE TÛT TA RA YIY DÜ DANG JIK TEN WANG DU DZE MA

who overpowers maras and the world with her laughter of “TÛTTARA.”

11. །ཕྱག་འཆལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚླགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་མ་ཉིད་མ།
CHHAK TS'AL SA ZHI KYONG WAI TS'OG NAM T'HAM CHE GUK PAR NÜ MA NYI MA
Homage to her who summons all the guardians of the earth.

།ཁྱོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། །ཁོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།
T'HRO NYER YO WAI YI GE HUNG GIY P'HONG PA T'HAM CHE NAM PAR DRÖL MA
With waves of scowling wrath, with “HUNG,” she liberates from all poverty.

12. །ཕྱག་འཆལ་བླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །རྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།
CHHAK TS'AL DA WAI DUM Ü GYEN GYEN PAR T'HAM CHE SHIN TU BAR MA
Homage to her who blazes with all adornments, crowned with a crescent moon,

།རལ་པའི་ཁྱོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།
RÖL PAI T'HRÖ NAY Ö PAG MË LAY TAK PAR SHIN TU Ö RAP DZE MA
from whose topknot Amitabha streams continuous light.

13. །ཕྱག་འཆལ་བསྐླལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཐྱིང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
CHHAK TS'AL KAL PA T'HA MAI ME TAR BAR WAI T'HRENG WAI Ü NA NAY MA
Homage to her who sits surrounded by a radiant garland of flame like the fire at the end of a kalpa,

།གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀྱན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
YAY KYANG YÖN KÜL KÜN NAY KOR GAI DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
With right leg extended and left leg drawn in, she defeats hosts of enemies by turning of the wheel of Dharma with delight.

14. །ཕྱག་འཆལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།
CHHAK TS'AL SA ZHI NGÖ LA CHHAK GI T'HIL GYIY NÜN CHING ZHAP KYIY DUNG MA
Homage to her who strikes the earth with the palm of her hand and stamps it with her feet,

།ཁྱོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།
T'HRO NYER CHEN DZE YI GE HUNG GIY RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA
who frowning, shakes the seven layers of this earth with the sound of “HUNG.”

15. །ཕྱག་འཆལ་བདེ་མ་དག་མ་ནི་མ། །ཕྱ་ངན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ནི་མ།
CHHAK TS'AL DE MA GE MA ZHI MA NYA NGEN DAY ZHI CHÖ YÜL NYI MA
Homage to her who is bliss, virtue, and peace, in whom the peace-beyond-sorrow of nirvana is displayed,

།སྐྱ་ཏུ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །སྤྱི་པ་ཆེན་པོ་འཛམས་པ་ནི་མ།
SO HA OM DANG YANG DAK DEN PAY DIK PA CHHEN PO JOM PA NYI MA
who conquers great wrongs by the power of “OM” and “SOHA.”

16. །ཕྱག་འཆལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།
CHHAK TS'AL KÜN NAY KOR RAP GA WAI DRA YI LÜ NI RAP TU GEM MA
Homage to her who overthrows the enemies of those who delight in the turning of the Wheel of Dharma

།ཡི་གེ་བཅུ་པའི་རག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ནི་མ།
YI GE CHU PAI NGAK NI KÖ PAI RIG PA HUNG LAY DRÖL MA NYI MA
and who liberates with the speech-array of the ten syllables of the HUNG-born Protectress.

17. །ཕྱག་འཆལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་པས། །རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ནི་མ།
CHHAK TS'AL TU REI ZHAP NI DAP PAY HUNG GI NAM PAI SA BÖN NYI MA
Homage to “TURE” who stamps with her feet, whose seed is “HUNG,”

།རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ནི་མ།
RI RAP MANDA RA DANG BIK JĚ JIK TEN SUM NAM YO WA NYI MA
who shakes Mount Meru, Mendara, and Bikje, and the triple world.

18. །ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
CHHAK TS'AL LHA YI T'SO YI NAM PAI RI DAK TAK CHEN CHHAK NA NAM MA
Homage to the one with the rabbit-marked moon in the form of an ocean of gods in her hand,

།ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ལྟ་གྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།
TA RA NYIY JÖ P'HĀT KYI YI GEY DUK NAM MA LÜ PA NI SEL MA
who dispels all poisons completely with the twice-uttered “TARA” and “P'HĀT.”

19. །ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་ཚྲིགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
CHHAK TS'AL LHA YI TS'OG NAM GYAL PO LHA DANG MI MA CHI YIY TEN MA
 Homage to her whom the kings of the hosts of gods, devas, and *kinnaras* honor and serve,
- །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྩིད་ཀྱིས། །ཚུད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ།
KÜN NAY GO CHHA GA WAI JĠ KYIY TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
 who with the armor of delightful majesty dispels all strife and evil dreams.
20. །ཕྱག་འཆལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
CHHAK TS'AL NYI MA DA WA GYAY PAI CHEN NYIY PO LA Ö RAP SAL MA
 Homage to her whose two radiant eyes are like the sun and full moon,
- །ཏ་ར་གཉིས་བརྩིད་ཏུ་རྩྭ་ར་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།
HA RA NYIY JÖ TÛT TA RA YIY SHIN TU DRAK PÖI RIM NE SEL MA
 who, with the utterance of “HARA” and “TÛTTARA” two times, dispels epidemic disease.
21. །ཕྱག་འཆལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།
CHHAK TS'AL DE NYĠ SUM NAM KÖ PAY ZHI PAI T'HU DANG YANG DAK DEN MA
 Homage! Arrayed with the three aspects of suchness, she who is perfectly endowed with pacifying power;
- །གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞིན་སྤྱིན་ཚྲིགས་རྣམས། །འཛོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TS'OG NAM JOM PA TU RE TAP CHHOG NYĠ MA
 the hosts of harmful spirits, zombies, and yakshas are destroyed; she is the supreme TURE.
- །རྩ་བའི་ལྷགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཆལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །།
TSA WAI NGAK KYI TÖ PA DI DANG CHHAK TS'AL WA NI NYI SHU TSA CHIK
 This is the root mantra of praise and the twenty-one homages.